

104

le  
studio  
de radiofrance

*Maîtrise  
de Radio France*

MARDI 19 NOVEMBRE 20h



radiofrance

**ma** | la  
**maîtrise**  
de radiofrance

SOFI JEANNIN  
DIRECTRICE MUSICALE

**MATTEO CESARI** flûte \*  
**GÉRALDINE DUTRONCY** piano

**MAÎTRISE DE RADIO FRANCE**  
SOFI JEANNIN direction

**SUSANNE ROSENBERG**

*Hemlig stod jag en morgon (« Secrètement je me tenais un matin »)*

**HUGO ALFVÉN**

*Uti vår hage (« Dans notre prairie »)*

**RALPH VAUGHAN WILLIAMS**

*Five English Folksongs (Cinq chants populaires anglais), extraits :*

1. The Dark Eyed Sailor (Le Marin aux yeux noirs)
2. The Spring Time of the Year (Le printemps de l'année)
3. Just as the Tide was Flowing (Au moment de la marée haute)
5. Wassail Song (Chanson du cidre)

**BÉLA BARTÓK**

*Quatre chants populaires slovaques Sz 70*

1. Zadala mamka (Chant de noces de Pónik)
2. Na holi, na holi (Chant des moissonneurs de Hiadel)
3. Rada pila, rada jedla (Chant à danser de Medzibrod)
4. Gajdujte, gajdence (Chant à danser de Póniky)

*27 Chœurs pour voix d'enfants, cahier 2, Sz 103*

1. Levél az otthoniakhoz (À ma patrie) - 2. Játék (Chanson de la chandelle)
3. Leánynéző (Poursuite) - 4. Héjja, Héjja, Karahéjja (Vautour, tour, tour)

**VINCENT MANAC'H**

*Chansons de la pointe, extraits :*

- Sonig Kavell (La petite servante)
- Son ar sistr (Chanson du cidre)

**JOHANNES BRAHMS**

*Danse hongroise n° 1 en sol mineur*

**JOSEPH CANTELOUBE**

*Obal, din lou Limouzi (Là-bas dans le Limousin)*

**BETSY JOLAS**

*Enfantillages\**

1. Jeu - 2. Leçon du matin - 3. Le bain - 4. Sons
5. Chagrin - 6. Leçon du soir - 7. Ce jour

**BENJAMIN BRITTEN**

*Folk Song Arrangements, extrait :*

The Sally Garden

**HENRI DUTILLEUX**

*Chansons de Bord, extraits :*

- Adieu, cher camarade (Tome 1, Trois chansons du gaillard d'avant, n°3)
- Les filles de La Rochelle (Tome 2, Quatre chansons à virer, n°4)

**BENJAMIN BRITTEN**

*Folk Song Arrangements, extraits :*

○ waly waly  
Quand j'étais chez mon père

**SUSANNE ROSENBERG** née en 1957

## *Hemlig stod jag en morgon*

Arrangement : 1988.

---

**HUGO ALFVÉN** 1872-1960

## *Uti vår hage*

Arrangement : 1923.

---

Si, au XIX<sup>e</sup> siècle, la musique populaire se fit la voix des peuples pour servir aux mouvements d'émancipation des nations, la musique suédoise (contrairement à la musique norvégienne avec Grieg, la musique finlandaise avec Sibelius ou la musique danoise avec Nielsen) manqua sûrement d'un nom suffisamment représentatif sur la scène internationale pour s'imposer au-delà des frontières nordiques. Non qu'elle fût privée de musiciens de valeur, mais ceux-ci semblèrent moins préoccupés par les problèmes d'authenticité nationale que leurs voisins. N'aurait-il pas fallu à la musique suédoise qu'elle pût s'extraire du modèle allemand ? Songeons seulement à Franz Berwald, boudé dans son propre pays mais qui connut le succès à Berlin, à Vienne et à Salzbourg. À Ludvig Norman, marqué par l'enseignement de Moscheles, de Hauptmann et de Ries, digne héritier de Mendelssohn et de Schumann dans ses cours de composition à Stockholm. À Söderman, Wilhelm Peterson-Berger, Karl-Birger Blomdahl et Wilhelm Stenhammar, qui tous firent leurs classes dans une Allemagne devenue étape indispensable à toute bonne formation. Il aurait été tentant de voir en la musique suédoise une sorte de petite sœur de la musique allemande si de nombreuses pages orchestrales n'avaient entretenu un fabuleux patrimoine d'histoires, de légendes et de mythes, n'en avaient sauvé les héros, les créatures des mers ou des montagnes, jusqu'à raconter la chasse aux sorcières d'une *Nuit blanche* avec Blomdahl. La musique populaire elle-même fut protégée par une activité chorale vivace, que des chœurs d'étudiants scandinaves avaient révélée au public parisien dès la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle à l'occasion des expositions universelles. Car en Suède comme ailleurs, le trésor du folklore participa à la reconquête du style national, et aujourd'hui encore fait la fierté des compositeurs. Le délicat arrangement de *Hemlig stod jag en morgon* par Susanne Rosenberg préserve parfaitement la ligne mélodique originelle, mais lui prête une nouvelle dimension dramatique grâce à la superposition progressive des voix.

Hugo Alfvén ne dérogea pas à la règle et, à Dresde, se laissa gagner par le germanisme musical. Auteur de cinq symphonies et de rhapsodies suédoises très réussies, il aurait pourtant pu être le représentant manquant à la musique suédoise. Ayant bénéficié d'une carrière internationale grâce à ses tournées en Europe et en Amérique à la tête des Serviteurs d'Orphée, chœur qu'il dirigea jusqu'en 1947, il fut inspiré par les grandes symphonies et par le lied allemand, mais compta aussi parmi les principaux défenseurs du chant folklorique suédois. Les origines d'*Uti vår hage*, publiée pour la première fois dans les années 1880 par Hugo Lutteman, remontent vraisemblablement au XVII<sup>e</sup> siècle. Souvent reprise durant la nuit de Walpurgis, entre le 30 avril et le 1<sup>er</sup> mai, la chanson fut enregistrée en 1916 par Oscar Ralf. Fidèle à la forme strophique et à la simplicité du genre, l'arrangement d'Hugo Alfvén est un véritable jardin polyphonique dans lequel chaque fleur du texte trouve sa place jusqu'à ce que l'ensemble s'anime et que la danse enfin soit lancée.

**RALPH VAUGHAN WILLIAMS** 1872-1958

## *Cinq chants populaires anglais, extraits*

Publication : 1913.

---

Il revint à Cecil Sharp puis à la Folk Song Society de donner un nouvel élan à la redécouverte de la musique populaire anglaise. Comme pour Gustav Holst et Gustav Parry, celle-ci fut une source d'inspiration abondante pour Vaughan Williams, qui définissait la chanson comme une « série de variations individuelles sur un thème commun », comparable à « un arbre dont le tronc remonterait à des temps immémoriaux mais ferait sans cesse de nouvelles pousses ». La chanson, ajoutait-il, était aussi vieille que le temps lui-même, mais n'était pas plus vieille que celui qui la chantait. Les *Cinq chansons populaires anglaises* furent ainsi recueillies sur plusieurs années, la première dès 1903 auprès de madame Horsnell et sa fille, la dernière auprès de monsieur Dukes de Pembridge, mais pouvaient être entendues dans plusieurs régions comme le montre *Le Marin aux yeux sombres*, chanté dans le Norfolk, le Surrey ou le Dorset. Il fallait naturellement à cette musique ne point se figer dans une captation ou une transcription, et au musicien en saisir l'essence, en allant notamment à sa rencontre là où elle était vraiment vivante. Et c'est avec une rigueur comparable à celle de Bartók que Vaughan Williams en collectait les plus beaux témoignages.

## BÉLA BARTÓK 1881-1945

### *Quatre chants populaires slovaques*

Composition : 1917. Création : le 5 janvier 1917 à l'Académie par la Société chorale de Budapest.

---

### *27 Chœurs pour voix d'enfants*

Composition : 1935-1936. Dédiés à Ditta pour son anniversaire. Création : le 18 avril 1937 à Kecskemét.

---

Profondément marqué par les recherches ethnomusicologiques sans qu'il fût toujours possible de différencier ce qui relevait, dans son œuvre, du savant ou du populaire, Béla Bartók considérait que le compositeur pouvait citer ou réinventer la musique populaire, ne conserver d'elle que l'essence du style, ou apprendre le langage des paysans jusqu'à le manier comme le poète manie sa langue maternelle. C'était pour lui une « source d'inspiration toute fraîche, toute nouvelle (que la) musique paysanne authentique », même s'il ne se limita pas aux territoires d'Europe centrale et tira de ses voyages de véritables odes à la paix : « Mon idée, depuis que je me sens compositeur, est la fraternisation entre les peuples, envers et contre toutes les guerres et toutes les discordes. Cette idée, je cherche à l'illustrer en musique ; je ne me ferme à aucune influence, qu'elle soit slovaque, roumaine, arabe ou de n'importe quelle source, pourvu que cette source soit pure, fraîche et saine ! »

En 1917, les *Quatre Chants populaires slovaques* poursuivaient l'exploration entreprise onze ans plus tôt lorsque Bartók était parti enregistrer les chants au cœur des villages slovaques. Mesures irrégulières et modes divers assuraient le ton populaire, mais le piano ajoutait désormais à la beauté des récits et aux sentiments des petites scènes. Quant aux *Vingt-sept chœurs pour voix d'enfants*, bien que leurs textes fussent parfois révisés par le compositeur qui les avait sélectionnés dans une *Anthologie de poésie populaire hongroise*, et bien que l'écriture musicale en fût influencée par les maîtres anciens, ces chœurs avaient d'évidentes qualités pédagogiques, adressés aux paresseux comme à ceux qui voulaient railler les filles, les courtiser puis les demander en mariage. Et Kodály de conclure : « Les enfants hongrois ne savent pas qu'en ce Noël 1936 ils ont reçu un cadeau qui rejaillira sur toute leur vie. Mais ils le savent, ceux qui veulent guider les enfants hongrois vers un monde où l'air est plus pur, le ciel plus bleu, le soleil plus chaud. »

### Bartók enfant, un modèle ?

Enfant sage et bien éduqué, Bartók a très tôt maîtrisé la rhétorique, prévoyant et rigoureux, soucieux de son avenir : « Chère Maman, par la présente je renouvelle les promesses que je t'ai faites à Noël, à savoir que je t'obéirai et que je travaillerai mes gammes avec applications. Je serai appliqué aussi à lire et à écrire l'allemand. Je sais depuis longtemps que jouer du piano ne suffit pas pour être cultivé et que par ailleurs je pourrais avoir un problème aux mains et alors qu'est-ce que je deviendrais... »

Mais faut-il croire un enfant qui pose ses leçons sur le pupitre du piano, puis sans trop les apprendre poursuit son travail des gammes ? On se souviendra alors de la façon dont Bartók, dès ses premiers pas sur la scène publique, a remédié à sa petite taille en se hissant sur des talons ; il avait dix ans : « On n'avait pas répété dans la salle ; alors, quand le petit pianiste s'assit a piano, on s'aperçut qu'il ne savait pas atteindre les pédales. Vite le professeur appela un des employés de la salle et, au grand amusement du public, on donna l'ordre de fixer de petits blocs de bois sous les semelles du jeune pianiste. »

Bartók, un modèle à suivre ? Peut-être pas dans toutes ses revendications : « Chère Maman, j'ai une grande demande à te faire, à savoir de pouvoir fumer au maximum quatre fois par ans, les jours les plus importants, par exemple le jour de mon anniversaire et de ma fête, ainsi que celui de l'anniversaire et de la fête d'Emmácska, ou alors une fois un dimanche. S'il te plaît, donne-moi ta permission... » Il n'a bien sûr pas été entendu par une mère soucieuse de la santé de son enfant, ce qui ne l'a pas empêché de se rattraper plus tard.

## VINCENT MANAC'H né en 1973

### *Chansons de la pointe*

Composition : 2012-2013. Commande de Radio France. Dédiées à Morgan Jourdain, à Marie-Noëlle Maerten et aux enfants de la Maîtrise de Radio-France – « à la mémoire de mon grand-père François ».

---

Membre des Cris de Paris depuis leur fondation en 1998, à la fois chanteur et compositeur, Vincent Manac'h s'intéresse tout particulièrement aux nouvelles écritures vocales, et c'est avec joie qu'il répond à une première proposition de la Maîtrise de Radio France en composant *La Vita nova*, exploration du « thème de l'enfance, non pas l'état-enfant, mais plutôt

le cheminement ; où l'être butine, se cogne, explore, grandit jusqu'au rivage de l'accomplissement. » Et lorsque la Maîtrise l'invite à renouveler l'expérience, le voici à la recherche de ses racines bretonnes, des mélodies de ses aïeux du Finistère. Des mélodies que Vincent Manac'h ne veut pas se contenter d'harmoniser : « Bartók, Falla, Ohana et Ravel nous ont démontré que nous pouvions appréhender ce répertoire de façons différentes, le réinventer tout en le respectant. » Il imagine une œuvre cohérente, sélectionne *gwerzioù* (ballades), comptines et danses pour constituer un véritable cycle, agence les textes pour en tirer une sorte d'histoire. Ces textes, se souvient Vincent Manac'h, « n'ont pas tardé à faire réagir les enfants de la maîtrise, qui ont été notamment marqué par l'apparente violence de *Song Kavell* ». Mélodies ramassées dans un intervalle de quinte, pédales et bourdons de l'accompagnement sont typiques de la musique populaire, mais d'autres effets sont propres au compositeur, tels les phénomènes de décélération ou d'écrasement donnant l'impression d'éloignement ou de rapprochement. Des échos de carillon ponctuent l'ensemble dont la clef est peut-être donnée par la dernière pièce, lorsque les cloches de nouveau résonnent et que les voix entonnent l'Ave Maris Stella. Le français se mêle au latin dans la proximité du breton vernaculaire, et à cet instant, comme dans de très anciens motets, la fusion du profane et du sacré, du savant et du populaire nous projette au cœur de la Bretagne de nos grands-parents.

## JOHANNES BRAHMS 1833-1897

### *Danse hongroise n°1 en sol mineur*

Composition des Danses hongroises : 1858-1868 (1-10) et 1880 (11-21). Création : le 1<sup>er</sup> novembre 1868 à Oldenburg puis le 3 mai 1880 à Mehlem. Version originale pour piano à quatre mains, transcription de l'auteur pour piano à deux mains (1-10).

En 1848, Brahms écumait les salles de concert avec un jeune violoniste hongrois, Eduard Remenyi, dont le répertoire était majoritairement constitué de danses, *czardas*, *kalakas* et autres *frisiskas*. Remenyi venait de fuir son pays après avoir participé aux élans nationaux hongrois, et il attendait une place sur un bateau pour gagner l'Amérique. Devant donner un concert privé chez un riche armateur, il rencontra le jeune Brahms, et fut aussitôt surpris par la façon dont le jeune Allemand improvisait les accompagnements. La musique populaire, Brahms n'allait plus cesser de la cultiver. Les danses bien sûr, mais aussi les chants, à propos desquels il expliquait à Clara Schumann que le plus simple d'entre eux lui paraissait avoir autant de valeur que le meilleur de ses lieder. En 1869 et

1880, il fit donc publier deux séries de *Danses hongroises*. Certaines pièces recouraient à des mélodies préexistantes, d'autres relevaient d'un travail de stylisation *alla ungarese*, rappelant certains rondos de Haydn ou des mélodies hongroises de Schubert. Pour piano à quatre ou à deux mains, pour l'orchestre ou pour le violon, arrangées par Brahms lui-même, par Anton Dvořák ou par Joseph Joachim, les *Danses hongroises* étaient d'autant plus propices à la transcription qu'elles n'étaient pas, selon Brahms, des œuvres originales, et pour cette raison n'avaient reçu aucun numéro d'opus. Que les thèmes fussent anciens, de Remenyi ou de Brahms, il n'y avait rien de plus typique que leurs *czardas* aux motifs opposés : *lassu* (tactile) lent et en mineur, *frisska* (habilement) beaucoup plus rapide. Les tournures répétitives revêtaient de nouvelles couleurs, les courses obsédantes se heurtaient à des changements d'humeur, et une nation tout entière se réveillait dans des danses sautillantes avant de se laisser de nouveau emporter par la nostalgie.

## JOSEPH CANTELOUBE 1879-1957

### *Obal, din lou Limouzi (Là-bas dans le Limousin)*

Publication : 1924.

Les chants paysans, affirmait Joseph Canteloube, « s'élèvent bien souvent au niveau de l'art le plus pur, par le sentiment et l'expression, sinon par la forme ». Né à Annonay en Ardèche d'un père auvergnat et d'une mère cévenole, élevé dans le cadre très rural de Malaret, le compositeur s'installa à Paris en 1900 pour poursuivre ses études avec Vincent d'Indy et intégrer la Schola cantorum, mais ne cessa de cultiver sa passion pour l'Auvergne. Il faut dire que D'Indy lui-même, d'origine ardéchoise, n'hésita pas à reprendre une mélodie du Vivarais dans sa célèbre *Symphonie sur un chant montagnard français*. Si Canteloube ne se limita pas à sa région natale, son choix de consacrer un opéra à Vercingétorix faisait certainement écho à son admiration pour les Arvernes, qui avaient donné leur nom à l'Auvergne. D'Auvergne encore, ces chants publiés en cinq séries, de 1924 à 1955, avec des textes en auvergnat et en français. Certes, le piano s'écartait des traditions et l'effectif orchestral s'avérait assez conventionnel, mais Canteloube ne prétendait pas à l'authenticité. Deuxième d'une série de « Trois bourrées », *Obal, din lou Limouzi* est l'une des pièces les plus rythmées du recueil. « Recueillie un jour de fête votive à Maurs [dans le] Cantal », indique la partition. Trente ans plus tôt déjà, Chabrier avait remis le genre au goût du jour avec sa *Bourrée fantasque*, suivi de Roussel et de sa *Suite* pour piano. Mais Joseph Cantelou-

be décline au fil des pièces les différentes façons de chanter la bourrée, et ici alterne les accents sur les premiers et les troisièmes croches, dans un ternaire typique de la bourrée d'Auvergne ou du Limousin.

## BETSY JOLAS née en 1926

### *Enfantillages*

Composition : 1956. Révision : 2000.

Dans les chœurs et les opéras, les mélodies et la musique de chambre, la voix est partout présente dans l'œuvre de Betsy Jolas, au point d'en influencer les moindres lignes instrumentales. « J'ai suivi des chemins parallèles, explique la compositrice, je suis constamment revenue à la voix... Lorsque j'ai écrit mon quatuor (avec voix de soprano), j'ai voulu dépouiller la voix de son pouvoir extra-musical... Lorsque j'ai entendu mon œuvre au Domaine musical, j'ai vu que je n'y étais pas parvenue. Au fond, tant mieux ! Dès l'instant où une voix chante, il se glisse des choses... qui sont en nous tellement profondes : car la voix c'est le cri, le gémissement, le râle, la joie ; la voix, c'est notre histoire humaine. » Attentive à l'intelligibilité de la parole, Betsy Jolas n'hésite pas à écrire ses propres textes pour ses *Enfantillages* de 1956, à l'intention de sa fille Claire âgée d'un an. Soucieuse de l'intelligibilité des mots, la distribution polyphonique épouse le ton de la diction, met en notes les inflexions de la parole, mais adopte une harmonie résolument moderne. Dans leur version originale *a capella* comme dans leur révision de 2000, enrichis d'une partie de flûte soliste, les *Enfantillages* font preuve d'une jolie liberté, résistent à la tentation de trop souligner les Sons mais malgré *La Leçon du matin*, étirent à l'envie les cheveux de l'enfant sur les entrées différées d'un canon peu rigoureux. La tendresse d'un instant, le bonheur d'un bain, un sourire d'enfant conduisent au ravissement maternel. Avec ou sans les interludes de flûte, le cycle tout entier – car il s'agit bien d'un cycle cohérent, comme le soulignent les récurrences musicales des leçons – est une sorte de résumé d'une journée, jusqu'au rappel de la date bénie d'une naissance. La compositrice, bien plus tard, concevra d'*Autres enfantillages* pour son petit-fils Léo et ses petits amis : « Lors d'une séance mémorable de cadavres exquis... »

## BENJAMIN BRITTEN 1913-1976

### *Folksong Arrangements.*

Création : le 26 novembre 1941 à Grand Rapids dans le Michigan.

Fallait-il naître le jour de la Sainte-Cécile pour être ainsi béni par la patronne des musiciens ? Si Britten ne descendait pas d'une prestigieuse lignée de compositeurs ou d'interprètes, sans doute fut-il à bonne école en cette maison où le père interdisait toute présence de radio ou de gramophone au profit de la pratique de la musique, et où la mère, admirable chanteuse et pianiste, officiait en tant que secrétaire de la société chorale de Lowestoft. Dès son plus jeune âge, Britten fut donc fasciné par les points et traits éparpillés sur les partitions, et il avait six ans à peine quand il acheva sa première mélodie, sur un texte qu'il avait lui-même écrit : *Do you no [sic] that my daddy has gone to London today*. Il se souvint toujours de l'embarras de sa mère quand il lui demandait de lui jouer ses pièces : « J'ai bien peur que ce fût le dessin sur la portée qui m'intéressa. » Le folklore retint son attention plus tard, tout d'abord pour nourrir le répertoire du duo qu'il formait avec Peter Pears, ensuite par simple goût pour le ton populaire. Refusant l'authenticité douteuse des adaptations de la très officielle Folk Song Society, il voulait des solutions originales pour accompagner au piano, à la guitare ou à la harpe ses mélodies, et parvint ainsi à réunir sept volumes, de 1943 à 1976.

## HENRI DUTILLEUX né en 1916

### *Chansons de Bord*

Harmonisation de chants traditionnels : 1950 et suivantes. Publication : à partir de 1950 pour certaines pièces, vers 1954 pour le cycle entier.

Vieilles compagnes du travail des mousses et des matelots, les *Chansons de bord* d'Henri Dutilleux nous inciteraient encore à hisser les voiles et à prendre la mer. « Tant de chants à virer, pomper, déhaler, hisser ou ramer ont tenu en haleine plus d'un marin avide de terres lointaines ! », écrivait Emmanuelle Blasutta. « Couplets et refrains cadencés pour ne pas perdre la boussole, entonnés par le plus vaillant, et repris par tout l'équipage, ont toujours su reconforter les matelots désenchantés par une vie à bord solitaire, loin d'une vie " au bord de la mer ". » Pourquoi alors s'étonner que ces chansons aient retenu la plume du compositeur à peu près au moment où il travaillait sur sa *Première Symphonie* ? Pour

Henri Dutilleux, le recueil était un beau cadeau offert aux jeunes chanteurs de la Maîtrise : « Tant de souvenirs s'attachent à la naissance de ce Chœur qui nous a vu assister peu à peu à l'éclosion d'un répertoire d'une exceptionnelle qualité par sa fraîcheur et sa pureté ! » Les jeunes filles pouvaient ainsi « jouer les mauvais garçons » en reprenant en chœur mais sans whisky les chansons de marins parfois rustres et gris. Ce que remarquait avec plaisir le regretté Toni Ramon : « Qu'elles s'en amusent, pourquoi pas, tant que je tiens le gouvernail !... Les harmonies de Dutilleux ne voudraient guère qu'on les chavire... Quoi qu'il arrive, l'écriture drôle et sérieuse à la fois des *Chansons de bord*, même contrainte – par la nature des voix aiguës d'enfants – d'évoluer dans un ambitus limité, méritera que l'on s'en souvienne, à l'instar des *Petites Voix* que Poulenc composa en 1936, d'une plume magistrale et dans une pureté enviable... »

François-Gildas Tual

## SUSANNE ROSENBERG

*Hemlig stod jag en morgon  
uppå en lönnlig stad,  
med mycken gråt och vänden  
hörde jag, huru bad  
döden om en unger man  
den honom hade gripit Och bundit  
med starkt band.*

*Dyr tid, krig också örlig  
Nu höres i all land:  
nu handlas otillbörlig  
Med mord, rov, eld och brand,  
Både till vatten och land:  
För synden Gud det sänder  
Genom sin starka hand.*

Secrètement je me tenais un matin  
près d'une ville  
Et par les pleurs et les supplices  
j'entendais les prières  
La mort avait saisi un jeune homme  
et avait noué un lien étroit avec lui.

Un temps de guerre et de malheur  
se répand dans tous les pays  
Le meurtre et le feu sur les eaux  
et sur les terres  
Envoyés par Dieu,  
pour le péché, par sa main forte.

## HUGO ALFVÉN

### Uti vår hage

*Uti vår hage där växa blå bär.  
Kom hjärtans fröjd !  
Vill du mig något,  
Sa träffas vi där.*

*Kom liljor och aquileja,  
Rosor och saliveja !  
Kom ljuva krusmynta,  
Kom hjärtans fröjd !*

*Fagra små blommor där bjuda till dans.  
Kom hjärtans fröjd !  
Vill du, så binder  
jag åt dig en krans.*

*Kom liljor och aquileja,  
Rosor och saliveja!  
Kom ljuva krusmynta,  
Kom hjärtans fröjd !*

*Uti vår hage finns blommor och bär.  
Kom hjärtans fröjd !  
Men utav alla  
du kärast mig är.*

*Kom liljor och aquileja,  
Rosor och saliveja!  
Kom ljuva krusmynta,  
Kom hjärtans fröjd !*

### Dans notre prairie

Dans notre prairie, là poussent des myrtilles.  
Viens, joie de mon cœur !  
Si tu veux quelque chose de moi,  
Alors rencontrons-nous là.

Venez lys et achillées,  
Roses et sauge !  
Viens, douce menthe,  
Viens, joie de mon cœur !

De jolies petites fleurs là invitent à la danse.  
Viens, joie de mon cœur !  
Si tu veux, alors  
je te tresserai une couronne.

Venez lys et achillées,  
Roses et sauge !  
Viens, douce menthe,  
Viens, joie de mon cœur !

Dans notre étable, il y a des fleurs et des baies.  
Viens, joie de mon cœur !  
Mais de toutes  
tu m'es la plus chère.

Venez lys et achillées,  
Roses et sauge !  
Viens, douce menthe,  
Viens, joie de mon cœur !

## RALPH VAUGHAN WILLIAMS

### 1. The Dark Eyed Sailor

*It was a comely young lady fair,  
Was walking out for to take the air;  
She met a sailor all on her way,  
So I paid attention to what they did say.*

*Said William, "Lady, why walk alone?  
The night is coming and the day near gone."  
She said, while tears from her eyes did fall,  
"It's a dark-eyed sailor that's proving my downfall.*

*"It's two long years since he left the land;  
He took a gold ring from off my hand,  
We broke the token, here's part with me,  
And the other lies rolling at the bottom of the sea."*

*Then half the ring did young William show,  
She was distracted midst joy and woe.  
"O welcome, William, I've lands and gold  
For my dark-eyed sailor so manly, true and bold."*

*Then in a village down by the sea,  
They joined in wedlock and well agree.  
So maids be true while your love's away,  
For a cloudy morning brings forth a shining day.*

### 2. The Spring Time of the Year

*As I walked out one morning,  
In the springtime of the year,  
I overheard a sailor boy,  
Likewise a lady fair.  
They sang a song together,  
Made the valleys for to ring,  
While the birds on spray  
And the meadows gay  
Proclaimed the lovely spring.*

### 3. Just as the tide was flowing

*One morning in the month of May,  
Down by some rolling river,  
A jolly sailor, I did stray,  
When I beheld my lover,  
She carelessly along did stray,  
A-picking of the daisies gay;  
And sweetly sang her roundelay,  
Just as the tide was flowing.*

*O! her dress it was so white as milk,  
And jewels did adorn her.*

### 1. Le Marin aux yeux noirs

C'était une jeune femme fraîche  
Elle se promenait pour prendre l'air  
Elle rencontra un marin sur son chemin  
Aussi, je me suis intéressé à ce qu'ils ont dit.

William dit : « Lady, pourquoi marcher seule ?  
La nuit approche et le jour s'en va. »  
Elle dit, alors que des larmes tombaient de ses yeux :  
« Un marin aux yeux noirs me rappelle mon malheur.

Il y a deux ans qu'il a quitté le pays ;  
Il a repris mon anneau d'or  
Nous l'avons cassé en deux, j'en ai gardé une moitié  
Et l'autre a roulé au fond de la mer. »

Alors le jeune William montra l'autre moitié de l'anneau.  
Elle était déchirée entre la joie et le chagrin.  
« Oh, bienvenue, William, j'ai des terres et de l'or  
Pour mon marin aux yeux noirs, si viril, vrai et hardi.

Ainsi, dans un village près de la mer  
Ils se sont mariés et s'entendent bien.  
Aussi, mesdemoiselles, quand votre amour est parti  
Après un matin nuageux vient un jour radieux.

### 2. Le printemps de l'année

Alors que je sortais, un matin  
Dans le printemps de l'année,  
J'ai surpris un jeune mousse  
Ainsi qu'une dame charmante.  
Ils chantaient ensemble  
Faisaient résonner les vallées  
Tandis que les oiseaux sur les rameaux  
Et les joyeuses prairies  
Célébraient le joyeux printemps.

### 3. Au moment de la marée haute

Un matin du mois de mai  
Alors que j'approchais d'un torrent,  
Joyeux marin, je laissais aller mes pensées,  
Quand j'aperçus mon amour  
Qui avec insouciance laissait aller ses pensées  
Cueillaient des marguerites,  
Et chantait doucement son rondeau  
Au moment de la marée haute.

Oh, sa robe était blanche comme le lait  
Et des bijoux lui faisaient une parure.

*Her shoes were made of the crimson silk,  
Just like some lady of honour.  
Her cheeks were red, her eyes were brown,  
Her hair in ringlets hanging down;  
She'd a lovely brow, without a frown,  
Just as the tide was flowing.*

*I made a bow and said, Fair maid,  
How came you here so early?  
My heart, by you it is betray'd  
For I do love you dearly.  
I am a sailor come from sea,  
If you will accept of my company  
To walk and view the fishes play,  
Just as the tide was flowing.*

*No more we said, but on our way  
We'd gang'd along together;  
The small birds sang, and the lambs did play,  
And pleasant was the weather.  
When we were weary we did sit down  
Beneath a tree with branches round;  
For my true love at last I'd found,  
Just as the tide was flowing.*

### 5. Wassail Song

*Wassail, Wassail, all over the town,  
Our bread it is white and our ale it is brown;  
Our bowl it is made of the green maple tree;  
In the Wassail bowl we'll drink unto thee  
Here's a health to the ox and to his right eye,  
Pray God send our master a good Christmas pie,  
A good Christmas pie as e'er I did see  
In the Wassail bowl we'll drink unto thee  
Here's a health to the ox and to his right horn,  
Pray God send our master a good crop of corn,  
A good crop of corn as e'er I did see,  
In the Wassail bowl we'll drink unto thee  
Here's a health to the ox and to his long tail,  
Pray God send our master a good cask of ale,  
A good cask of ale as e'er I did see,  
In the Wassail bowl we'll drink unto thee  
Come butler come fill us a bowl of the best;  
Then I pray that your soul in heaven may rest;  
But if you do bring us a bowl of the small,  
May the Devil take butler, bowl and all!  
Then here's to the maid in the lily white smock,  
Who tripp'd to the door and slipp'd back the lock;  
Who tripp'd to the door and pull'd back the pin,  
For to let these jolly Wassailers walk in.*

Ses chaussures étaient faites de soie pourpre  
Comme une dame d'honneur.  
Ses joues étaient rouges, ses yeux étaient bruns,  
Ses cheveux tombaient en boucles ;  
Elle ne fronçait pas ses beaux sourcils ;  
Au moment de la marée haute.

J'ai fait un nœud de ruban et dit : Belle dame,  
Comment êtes-vous venue si tôt ici ?  
Mon cœur, ne me trahis pas  
Car je t'aime vraiment avec tendresse.  
Je suis un marin venu de la mer,  
Si tu acceptes de m'accompagner,  
De marcher et d'aller voir les poissons jouer,  
Au moment de la marée haute.

Nous n'avons rien dit de plus,  
Mais nous avons marché ensemble ;  
Les petits oiseaux chantaient, et les agneaux jouaient,  
Et le temps était doux.  
Quand nous nous avons été las, nous nous sommes assis  
Sous les branches d'un arbre  
Car j'avais enfin trouvé mon vrai amour,  
Au moment de la marée haute.

### 5. Chanson du cidre

Du cidre, du cidre, partout dans la ville,  
Notre pain est blanc et notre bière est noire ;  
Notre bol est fait d'érable vert ;  
Dans le bol de cidre nous boirons  
A la santé du bœuf et à son œil droit,  
Priez Dieu qu'il envoie à notre maître une bonne tourte de Noël,  
Une bonne tourte de Noël comme je n'en ai jamais vu.  
Dans le bol de cidre nous boirons  
A la santé du bœuf et à sa corne droite,  
Priez Dieu qu'il envoie à notre maître une bonne moisson de blé,  
Une bonne moisson de blé comme je n'en ai jamais vu.  
Dans le bol de cidre nous boirons  
A la santé du bœuf et de sa longue queue.  
Priez Dieu qu'il envoie à notre maître un bon tonneau de bière,  
Un bon tonneau de bière comme je n'en ai jamais vu,  
Dans le bol de cidre nous boirons,  
Viens, maître d'hôtel, sers nous un bol de ce qu'il y a de meilleur  
Et je prierai pour que ton âme puisse reposer au paradis ;  
Mais si tu nous apportes un bol de ce qu'il y a de pire,  
Que le diable t'emporte, maître d'hôtel, ton bol et tout le reste !  
Et voici la servante dans son vêtement brodé de lis blanc  
Qui a trébuché jusqu'à la porte et a fait glisser le verrou,  
Qui a trébuché jusqu'à la porte et a tiré la chevillette  
Pour laisser entrer ces joyeux buveurs de cidre.



## BÉLA BARTÓK

### 1. Zadala mamka

*Zadala mamka, zadala dcéru  
Daleko od sebe,  
Zakázala jej, prikázala jej:  
Nechod' dcéro ku mne!*

*Ja sa udelám ptáčkom jarabým,  
Poletím k mamičke.  
A sadnem si tam na zahradečku,  
Na bielu laliju.*

*Vyjde mamička: čo to za ptáčka,  
čo tak smutne spieva?  
Ej, hešú, ptačku jaraby,  
Nelámaj laliju!*

*Ta daly ste mňa za chlapa zlého  
Do kraja cudzieho;  
Veru mne je zlé, mamička milá,  
So zlým mužom byti.*

### 2. Na holi, na holi

*Na holi, na tej širočine  
Ved' som sa vyspala, ako na perine.  
Už sme pohrabaly,  
čo budeme robiť?  
S vršku do doliny  
Budeme sa vodit'.*

### 3. Rada pila, rada jedla

*Rada pila, rada jedla, rada tancovala,  
Ani si len tú kytličku neobrancovala.  
Nedala si štyri groše, ako som ja dala,  
že by si ty tancovala, a ja že by stála.*

### 4. Gajdujte, gajdence

*Gajdujt e gajdence, pôjdeme k frajerce!  
Ej gajdujte veselé, ej, že pojdeme sme!  
Zagajduj gajdoše, ešte mám dva groše:  
Ej, jedon gajdošovi, a druhý krčmárovi.  
Tò bola kozička, čo predok vodila,  
Ej, ale už nebude, ej, nóžky si zlomila.*

### 1. Chants de nocés de Poniky

Elle a vendu, la mère, vendu sa fille  
Loin d'elle,  
Elle lui a ordonné, l'a prévenue:  
Ne reviens pas chez moi !

Je me change en oiseau bariolé,  
Je m'envole chez ma mère.  
Et je m'assois dans le jardin.  
Sur le blanc lys.

Vient la mère : que ce passe-t-il avec cet oiseau,  
Que chante-t-il si tristement ?  
He, Ouste! Oiseau bariolé,  
Ne casse pas le lys !

Vous m'avez donné au mauvais garçon,  
En région lointaine ;  
Vraiment, c'est mauvais pour moi, ma chère maman,  
Avec un mauvais homme, (il me) bat.

### 2. Chant des moissonneurs de Hiadel

Aux champs, sur le grand champ  
J'ai bien dormis sur ma couette.  
On a déjà tout ratissé,  
Que va-t-on faire ?  
De la montagne à la vallée  
On va se guider (les uns les autres).

### 3. Chant à danser de Medzibrod

Avec plaisir, il a bu, mangé, dansé,  
Il n'a juste pas surveillé son bouquet (fiancée)  
Il n'a pas donné quatre sous, comme moi je les ai donnés,  
Toi tu as dansé, moi j'étais levé.

### 4. Chant à danser de Poniky

Jouez de la cornemuse, joueurs de cornemuses, nous allons  
[chez nos maîtresses!  
Hé ! Jouez de la cornemuse gaiement, que nous y allions  
[courageusement!  
Joue de la cornemuse, joueur de cornemuse, j'ai encore deux sous:  
Un pour le joueur de cornemuse, l'autre pour le tavernier.  
C'était le bouc qui menait le troupeau,  
He, de tel, on en aura plus, Hé ! Il s'est cassé la patte.

## VINCENT MANAC'H

### 1. Sonig Kavell (La petite servante)

Mon bel enfant  
Dormez vontent,  
Pour vous je chanterai.  
Mèr' ne tardera plus longtemps  
Pour donner de son lait.

Pour l'heure, elle tourne, danse,  
Le père est au café.  
Moi qui chante en silence,  
Je reste à vos côtés.

Mon bel enfant  
Dedans son lit  
Serai-je votre amie ?  
D'une poignée  
de graviers  
Je vous baptiserai.

### 2. Son ar sistr (Chanson du cidre)

I. Bois donc du cidre, Laou,  
Tends ta bolée,  
Passe l'hiver, vienne l'été.

Bois donc du cidre, Laou,  
Le fiancé  
N'a pas choisi sa mariée.

Amour jeté, bolée brisée.

Bois donc du cidre, Laou,  
Tends ta bolée,  
Le cidre coule à en pleurer.  
Tonneau vidé, chagrin noyé !  
Bois donc du cidre, Laou,  
Le malmené  
Retrouvera sa liberté.

II. Bois donc du cidre, Laou,  
Tends ta bolée,  
Passe l'hiver, vienne l'été.

Bois donc du cidre, Laou,  
Sous la ramée,  
Le cidre est fait pour oublier.

Les fill' sont faites pour être aimées !

Bois donc du cidre, Laou,  
À mes côtés,  
Enivre-moi pour la soirée.

Un baiser pour deux, trois gorgées !

Bois donc du cidre, Laou,  
Tends ta bolée,  
Cidre tiré, baiser volé.

Au Grand Pardon  
Je vais danser  
Lon la !

Donnons le ton,  
Laissons tomber  
Les las !

Au Grand Pardon tu danseras  
La ronde tourne, prenons le pas !

III. Bois donc du cidre, Laou,  
Tends ta bolée,  
Passe l'hiver, vienne l'été.

Bois donc du cidre, Laou,  
Sous la ramée,  
Le cidre est fait pour oublier.

Les fill' sont faites pour être aimées !

Bois donc du cidre, Laou,  
À mes côtés,  
Enivre-toi pour la soirée.

Un baiser pour deux, trois gorgées !

Bois donc du cidre, Laou,  
Tends ta bolée,  
Baiser donné, bolée vidée.

## JOSEPH CANTELOUBE

### Obal din lou Limouzi

*Obal din lou Limouzi, pitchoun' obal din lou Limouzi  
Sé l'io dè dzèntoï drollôï, o bé, o bé  
Sé l'io dè dzèntoï drollôï, oiçi, o bé!*

*Golon, ton bèlo què siascou lèï drollôï dè toun pois  
Lous nostrès fringairès en Limouzi  
Saboun miliour counta flourèt' o bé!*

*Obal, din lou Limouzi, pitchoun, sé soun golon  
Oiçi en Aoubèrgno, dîn moun pois  
Lous omès bous àimoun è soun fidèls!*

## BETSY JOLAS

### 1. Le Jeu

Hou je te vois,  
Hou Hou je ne te vois plus,  
Hou je te vois, je te vois  
Ma douce dans le vent d'été,  
Dans le vent d'été ;  
Le soleil a semé deux étoiles  
Dans tes yeux de velours  
Qui m'ont dit que tu m'aimais  
Hou hou, je te vois.

### 2. Leçon du matin

Il faut apprendre à ne pas tirer,  
A ne pas tirer ainsi mes cheveux, mes cheveux ;  
Doucement, et à passer ta petite main  
Doucement, doucement, sur mon front  
Doucement, sur ma joue, sur ma joue.

### 3. Le bain

Oh ! oh !  
Que voilà de jolies mains,  
De jolis doigts  
De jolis petits bras  
Le joli, joli sourire parmi les bulles de savons.

### 4. Sons

Tu entends ?  
L'avion, le chien, l'auto, la guêpe ;  
Tu entends ?  
La vache, l'enfant qui chante,  
Le tambour, Le tambour, le chat  
Tu entends ? tout cela...

### 5. Chagrin

Ne pleure pas mon tout petit amour,  
Ne pleure pas,  
Les champs sont pleins de fleurs  
Et l'orage est passé,  
Ne pleure pas mon tout petit amour,  
Ne pleure pas.

### Là-bas dans le Limousin

Là-bas dans le Limousin, mon petit, là-bas dans le Limousin  
Il y a beaucoup de jolies filles, oh oui, oh oui,  
Il y a beaucoup de jolies filles, ici, oh oui !

Mon galant, même si les filles sont belles dans ton pays,  
Nos jeunes gens du Limousin  
Savent mieux comment faire l'amour, oh oui !

Là-bas dans le Limousin, mon petit, ils sont galants,  
Ici en Auvergne, dans mon pays,  
Les hommes nous aiment et sont fidèles !

### 6. Leçon du soir

Il faut apprendre que le soleil s'en va tous les soirs,  
À l'heure du berceau quand maman chante :  
Dodo, dodo, dodo.

### 7. Ce jour

Claire, Claire, ô ma Claire,  
Ma Claire, je t'apporte,  
Un chant, un chant d'octobre  
Pour célébrer le vingt-trois et la joie,  
La joie, la joie, de ce jour,  
De ce jour, de ta venue au monde.

## BENJAMIN BRITTEN

### 1. Salley Gardens

*Down by the Salley Gardens my love and I did meet;  
She passed the Salley Gardens with little snow-white feet.  
She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;  
But I, being young and foolish, with her did not agree.*

*In a field by the river my love and I did stand,  
And on my leaning shoulder she laid her snow-white hand.  
She bid me take life easy, as the grass grows on the weirs;  
But I was young and foolish, and now am full of tears.*

*But I was young and foolish, and now am full of tears.*

### Jardins de saules

Mon amour et moi nous sommes rencontrés  
en bas près des jardins de saules ;  
Elle passait près des jardins de saules  
avec son petit pied blanc comme neige  
Elle m'invita à prendre l'amour simplement,  
comme les feuilles poussent sur les arbres ;  
Mais moi, jeune et insensé, n'étais pas d'accord avec elle.

Mon amour et moi étions dans un champ près de la rivière,  
Et sur mon épaule inclinée elle posa sa main blanche comme neige.  
Elle m'invita à prendre la vie simplement,  
comme l'herbe pousse sur les digues ;  
Mais moi j'étais jeune et insensé, et maintenant je suis plein de larmes.

## HENRI DUTILLEUX

### Les Filles de la Rochelle

Sont les fill's de La Rochelle ont armé un bâtiment ont armé un bâtiment  
Pour aller faire la course dedans les mers du Levant  
Ah ! la feuille s'en vole s'en vole Ah ! la feuille s'en vole au vent !  
Le grand vergue est en ivoire les poulies en diamant les poulies en diamant  
La grand' voile est en dentelle, la misaine en satin blanc  
Ah ! la feuille s'en vole s'en vole Ah ! la feuille s'en vole au vent !  
Les cordages du navire sont de fil d'or et d'argent sont de fil d'or et d'argent  
Et la coque est en bois rouge travaillé fort proprement  
Ah ! la feuille s'en vole s'en vole Ah ! la feuille s'en vole au vent !  
L'équipage du navire c'est tout filles de quinze ans c'est tout filles de quinze ans  
Le cap'tain' qui les commande est le roi des bons enfants  
Ah ! la feuille s'en vole s'en vole Ah ! la feuille s'en vole au vent !  
Hier faisant sa promenade dessous le gaillard d'avant dessous le gaillard d'avant  
Aperçut une brunette qui pleurait dans les haubans  
Ah ! la feuille s'en vole s'en vole Ah ! la feuille s'en vole au vent !  
Qu'avez-vous gentill' brunette qu'avez-vous à pleurer tant qu'avez-vous à pleurer tant  
Avez-vous perdu vot' mère ou quelqu'un de vos parents  
Ah ! la feuille s'en vole s'en vole Ah ! la feuille s'en vole au vent !  
J'ai cueilli la rose blanche qui s'en fut la voile au vent qui s'en fut la voile au vent  
Elle est partie vent arrière reviendra z'en louvoyant  
Ah ! la feuille s'en vole s'en vole Ah ! la feuille s'en vole au vent !

### Adieu cher camarade

Adieu, cher camarade, adieu, faut nous quitter  
Faut quitter la bamboche, à bord il faut aller  
En arrivant à bord en montant la coupée  
À l'officier de quart il faudra se présenter il faudra se présenter  
Jour de fête et dimanche, on nous fait travailler  
comme les bêtes de somme qui sont chez nos fermiers  
Pour ration des gourganes, du biscuit plein de vers,  
Le quart de vin en bas et la nuit les pieds aux fers la nuit les pieds aux fers  
Et vous jeunes fillettes qui avez des amants  
Bourlinguant tout là-bas à bord des bâtiments  
Ah ! Soyez-leur fidèles, gardez bien votre cœur  
À ces marins modèles qui ont tant de malheur, qui ont tant de malheur !

## BENJAMIN BRITTEN

### O Waly, Waly

*The water is wide I cannot get o'er,  
And neither have I wings to fly.  
Give me a boat that will carry two,  
And both shall row, my love and I.*

*O, down in the meadows the other day,  
A-gathering flowers both fine and gay,  
A-gathering flowers both red and blue,  
I little thought what love can do.*

### Quand j'étais chez mon père

Quand j'étais chez mon père,  
apprenti pastoureau,  
il m'a mis dans la lande,  
pour garder les troupeaux.

Troupeaux, troupeaux,  
je n'en avais guère.  
Troupeaux, troupeaux,  
je n'en avais biaux.

Mais je n'en avais guère,  
je n'avais qu'trois agneaux;  
et le loup de la plaine  
m'a mangé le plus biau.

Il était si vorace  
n'a laissé que la piau,  
n'a laissé que la queue,  
pour mettre à mon chapiau.

Mais des os de la bête  
me fis un chalumiau  
pour jouer à la fête,  
à la fêr' du hamiau.

Pour fair' danser l'village,  
dessous le grand ormiau,  
et les jeun's et les vieilles,  
les pieds dans les sablots.

### O Waly, Waly

La mer est immense, je ne peux traverser  
Je n'ai pas d'ailes pour la survoler  
Préparez-moi un bateau pour deux  
Nous ramerons, mon amour et moi

Navire je vois, qui fend les flots  
Chargé ras bord, et je ne sais  
Si cet amour que j'ai en moi  
Dans les abîmes m'entraînera



# Devenez Mécènes !

Créée en 2013 sous l'égide de l'Institut de France, la Fondation Musique et Radio agit autour de deux grands axes. Particuliers et entreprises s'engagent chaque année pour le rayonnement culturel, en soutenant la création et le rayonnement de l'excellence musicale en France et à travers le monde, et autour de l'engagement citoyen, en encourageant l'éducation à la musique et aux médias et à l'information.

**VOUS AUSSI, ENGAGEZ-VOUS  
POUR DONNER À TOUS LES CLEFS  
D'ACCÈS À LA MUSIQUE ET AUX MÉDIAS !**

#### ILS SOUTIENNENT LA FONDATION :

- > La Fondation Bettencourt-Schueller
- > Le Fonds du 11 janvier
- > La Fondation de France
- > La SACEM
- > Le Commissariat général à l'égalité des territoires (CGET)
- > La Fondation Safran pour l'insertion
- > La Fondation Groupe RATP
- > Le fonds de Dotation Education Culture et Avenir
- > Le Boston Consulting Group
- > IT Head Search
- > Le Comité France Chine
- > La Jonathan K.S. Choi Foundation
- > Le Cercle des amis / Le Cercle des amis-Chine
- > Le Cercle des Entreprises Mécènes
- > Les donateurs de la campagne « Un orgue pour tous »

Pour plus d'informations,  
contactez Caroline Ryan, déléguée au mécénat, et  
Héloïse Lambert, chargée de mécénat, au 01 56 40 40 19  
ou via [fondation.musique-radio@radiofrance.com](mailto:fondation.musique-radio@radiofrance.com)

**radiofrance**  
Fondation musique et radio  
Institut de France

---

## Maîtrise de Radio France

SOFI JEANNIN, DIRECTRICE MUSICALE

---

La Maîtrise de Radio France a été fondée en 1946 par Henry Barraud et Maurice David, avec la contribution de nombreux pédagogues et compositeurs tels que Pierre Capdevielle, Jean Planel, Robert Planel ou Roger Calmel, qui lui ont apporté leurs connaissances et leur savoir-faire. Elle représente l'une des premières expériences en France du système de « mi-temps pédagogique » comportant un enseignement général le matin et une formation musicale l'après-midi. Ce chœur d'enfants apprécié par Olivier Messiaen et Henri Dutilleul est associé aux orchestres de Radio France, et régulièrement sollicité par d'autres formations telles que le Philharmonia Orchestra de Londres, le Bayerische Staatsoper, le City of Birmingham Symphony Orchestra, le Boston Symphony Orchestra ou le London Symphony Orchestra and Chorus. Il est dirigé par des chefs d'orchestre comme Seiji Ozawa, Daniele Gatti, Myung-Whun Chung, Esa-Pekka Salonen, Semyon Bychkov, Mikko Franck, Gustavo Dudamel, Valery Guergiev, Andris Nelsons, Simon Rattle. La Maîtrise a aussi sa propre saison de concerts avec pour mission de mettre en valeur le répertoire choral pour voix d'enfants et d'élaborer une politique de commande de partitions signées Xenakis, Rosenthal, Isabelle Aboulker, Alexandros Markéas, Edith Canat de Chizy, Esa-Pekka Salonen, Zad Moultaka,

Philippe Hersant. Aujourd'hui, près de 180 élèves suivent l'enseignement de la Maîtrise qui comporte un cursus intense de cours de chœur, chant, piano, formation musicale, harmonie et technique Alexander. Les élèves sont recrutés après des auditions nationales et bénéficient d'un enseignement totalement gratuit, de l'école élémentaire jusqu'au baccalauréat. En 2007, la Maîtrise de Radio France a ouvert un second site à Bondy en réseau d'éducation prioritaire, avec une formation exclusivement destinée aux enfants résidant dans les quartiers nord de la ville. Tous ces élèves, dès l'âge de sept ans, suivent le même enseignement musical que celui dispensé à Paris au Lycée La Fontaine, avec le même souci d'exigence. Les sites de Paris et de Bondy de la Maîtrise de Radio France sont placés sous la direction artistique et pédagogique de Sofi Jeannin depuis 2008. La Maîtrise de Radio France bénéficie du soutien de la Fondation Musique et Radio-Institut de France, de la Fondation Saffran pour l'insertion, de la Fondation groupe RATP et du Fonds de dotation Education, Culture et Avenir.

**Au cours de la saison 2019-2020,** la Maîtrise de Radio France poursuit ses collaborations régulières avec les autres formations de Radio France, et ce, dès la rentrée, avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France dirigé par Mikko Franck, en présentant notamment *La Damselle élue* de Debussy, qui n'a encore jamais été interprétée par la Maîtrise, ou plus tard dans la saison les *Nocturnes* du

même compositeur, mais également une œuvre donnée en création française dans le cadre d'un week-end consacré au compositeur estonien Arvo Pärt. Avec l'Orchestre National de France, elle se produit au Théâtre des Champs-Élysées sous la direction de Bertrand de Billy, et par ailleurs avec l'Orchestre philharmonique de Rotterdam dirigé par Yannick Nézet-Seguin. De la musique ancienne à celle d'aujourd'hui, la Maîtrise continue d'explorer des territoires musicaux fascinants, d'Heinrich Schütz, avec l'ensemble La Rêveuse, au *Codex Trujillo del Perú* avec la Cappella Mediterranea sous la direction de Leonardo Garcia Alarcon ; le programme de Noël permettra d'entendre la lumineuse et emblématique *Ceremony of Carols* de Britten, dans un concert donné à Paris, en l'Abbaye royale de Fontevraud, à Épinal et dans la Cathédrale de Chartres. Fidèle à son engagement en faveur de la musique d'aujourd'hui, la Maîtrise participe au festival Présences en interprétant les *Petites Liturgies de la présence divine* de Messiaen, et donne à entendre au cours de la saison des œuvres de Marc-Olivier Dupin, Guillaume Connesson, Alastair Putt, Vincent Manac'h, Isabelle Aboulker, Julien Joubert ou encore Caroline Marçot, à qui elle passe commande d'une nouvelle œuvre. Le cycle de concerts donnés à l'Auditorium Tribouilloy de Bondy sera l'occasion pour la Maîtrise de présenter un parcours original dans le répertoire vocal, avec un programme ro-

mantique russe, de la musique d'aujourd'hui autour de poètes français, de la musique baroque, et un opéra pour enfants, consacré à une figure emblématique de l'émancipation féminine. Enfin, tout au long de la saison, la Maîtrise propose plusieurs concerts destinés au public scolaire, et contribue à l'enrichissement permanent des contenus du portail Vox, ma chorale interactive.

---

## Sofi Jeannin

CHÉF DE CHOEUR

---

Née à Stockholm, Sofi Jeannin étudie le chant et le piano en Suède. Après des études de direction de chœur auprès de Bertrand Dutour de Salvert au Conservatoire de Nice, et de musicologie à l'Académie royale de musique de Stockholm, elle se spécialise en direction de chœur au Royal College of Music de Londres auprès de Paul Spicer. Elle y obtient un Master of Music in Advanced Performance et reçoit la médaille Worshipful Company of Musicians. À la tête de plusieurs formations britanniques, elle enseigne ensuite la technique vocale et le chant choral au Royal College of Music Junior Department ainsi qu'à l'Imperial College. Professeur d'enseignement artistique, elle a par ailleurs enseigné la direction de chœur au Conservatoire d'Évry. Elle a dirigé son premier enregistrement pour la BBC en 2006, à l'occasion de la création britannique de *Conso-lation I* d'Helmut Lachenmann, et a été chef de chœur invité à l'occasion

de productions dirigées par Bernard Haitink, Peter Schreier et Sir David Willcocks. Sofi Jeannin est directrice musicale de la Maîtrise de Radio France depuis mars 2008. Responsable artistique et pédagogique de 180 élèves, elle crée de nombreuses partitions pour chœur à voix égales, avec des chefs comme Daniele Gatti, Myung-Whun Chung, Kurt Masur, Gustavo Dudamel, Esa-Pekka Salonen, Andris Nelsons, Mikko Franck, Semyon Bychkov, Bertrand de Billy ou Peter Eötvös. Depuis 2006, elle est chef invité du Chœur et de l'Orchestre philharmonique d'Arad en Roumanie, et a dirigé l'Orchestre de concert de Stockholm en 2010. Depuis 2011, elle a dirigé à plusieurs reprises l'Orchestre Philharmonique de Radio France et l'Orchestre National de France, et pour la première fois en 2014 le Chœur de Radio France. Sofi Jeannin a été directrice musicale de cette formation de juillet 2015 à la fin de la saison 2017-2018. Avec ce grand chœur professionnel européen à vocation symphonique, elle a interprété notamment *Carmina Burana* de Carl Orff, la *Petite Messe solennelle* de Rossini et la *Troisième Symphonie* de Mahler. En 2016, elle a imaginé à Radio France un week-end entièrement consacré à l'art choral avec le Chœur et la Maîtrise de Radio France et plusieurs chœurs invités. En mai 2017, Sofi Jeannin a été nommée Chef principal désigné des BBC Singers et a dirigé pour la première fois dans le cadre des BBC Proms, au Royal Albert Hall, en août 2017. Elle a pris ses fonctions à Londres en juillet

2018, tout en conservant la direction musicale de la Maîtrise de Radio France. Elle est par ailleurs régulièrement sollicitée par des formations de renommée internationales telles que le New Japan Philharmonic, l'Academy of Ancient Music, la Casa da Musica de Porto, le Chœur de la Radio suédoise, le Singapore Symphony Orchestra, etc. Sofi Jeannin est engagée dans divers projets destinés à favoriser la pratique de la musique : partenariat avec l'Éducation nationale, projet El Systema Grèce voué au soutien de réfugiés par la musique, chœur et orchestre Kimbanguiste de Kinshasa... Elle a été nommée Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres en 2009, et a reçu en 2018 la nomination au grade d'Officier dans l'ordre des Palmes académiques.

## MAÎTRISE DE RADIO FRANCE

### SOFI JEANNIN DIRECTRICE MUSICALE

Abourachid Jeanne  
Adekanye Niola  
Adekanye Martins  
Adelaide Anne-Alexandre  
Adelaide Giovanna  
Agrinier Kyllikki  
Ahamada El Hakim  
Aissa Kamelia  
Amghar Inès  
Aoudjit Anir  
Aouni Lyes  
Arab Maïssane  
Arab Thanina  
Assouab Nadir Vassili  
Atanasson Estir  
Atilemile Jade  
Atout Lydia  
Attar Janna  
Badach Chadene  
Baichi Iwès  
Barlen Maxim  
Bendriouch Arone  
Benjaa Ayoub  
Bertrand Shéryl  
Biaï Nanilza  
Blanchard Lily  
Bohain Laure  
Boime Akassi Grâce  
Bonnafous Maud  
Bony Nolwenn  
Bothamy Eve-Anna  
Bothamy Solel  
Bouam Mélissa  
Boudjemaoui Chaizene  
Boughanem Amine  
Boughanem Marwa  
Bourgue Elliott  
Bousset Alix  
Brault Isidore  
Brecht Margot  
Buffin Casimir  
Cabus Virgile  
Chabbi Yasmine  
Chambre Carmen  
Charlemagne Sarri Lorraine  
Châtelet Chloé  
Châtelet Salomé  
Comba Andrelia  
Coulibaly Bintou  
Coupeau Yona  
Dalquier Lou  
Darabid Hannæ  
De Almeida Edouard  
De Almeida Jean Baptiste  
De La Houpliere Océane  
Denis Anjali  
Derat Violette  
Deubelle-Cambe Chloé

Diangikulwa Béryl  
Diesse Anselme  
Doze Marie  
Drame Béatrice  
Dreyfuss Louise  
Dubos Lison  
El Haimeur Nesserine  
Emile Astou  
Fauchet Clarisse  
Flandi Emma  
Fourmaintraux Gaspard  
Gabard Blanche  
Gautreau Eloïse  
Genton Léna  
Giaconia Raphaëlle  
Gilbert Elisabeth  
Gomez Orozco Paloma  
Graziana Loona  
Guenab Ramy  
Guezennec Jeanne  
Hadj-Said Jade  
Hamane Mayssae  
Hamane Mouataz  
Hara Quentin  
Harnay Lise  
Hatrival Florine  
Herbaut Mathilde  
Homawoo-John Victoria  
Ighmouracene Malha  
Jacquemard Léa  
Jazede Rose  
Jospin Fajolles Alexandra  
Kakanou Kili Albert  
Kamalahasan Krishan  
Kamalahasan Sivestra  
Kamdem Tagne Francesca  
Kiama Noémie  
Kissami Nada  
Konate Hawa  
Kone Naïda  
Koudoussi Dina  
Koudoussi Sarah  
Krouch Sundori  
Larmoyer Verlaïne  
Larrere Matthieu  
Lebrun Gilda  
Leclere Oriane  
Leonard Marguerite  
Leroy Chantal  
Lopes Barbosa Ana  
Maitrel Djaëlyss  
Maouche Naël  
Marest Anatole  
Marouvin-Viramalé Sacksick  
Mahaut  
Meclès Sarah-Maria  
Mehring Rosalie  
Meite Chaka  
Moeller Rébecca  
Mokhtari Nelya  
Monebene Solène  
Nazaire Eunyce  
Nguyen-Dao Lucchini Clara  
Niabile Kylian Malik Ilyas  
Nsifua Bazola Grâce  
Oubekhti Lina  
Pambou Henriann

Pelicier Louise  
Pidoux Clément  
Poujol Christy  
Poujol Coraly  
Prakash Nirmal  
Quinty-Degrande  
Mathilde  
Rajaobelina Marjane  
Rajappan Saijya  
Redt Zimmer Quentin  
Remazeilles Marie  
Rocaboy Maia  
Roffalet Naoual  
Roginsky Pauline  
Ruiz Ambre  
Saint-Fleur Stanley  
Salhi Méline  
Sanches Moreira  
Diana  
Sane Bintou  
Saumon Noor  
Semeziez Igor  
Semeziez Joachim  
Serin Charlotte  
Serrai Lina-Jeanne  
Sile Sandjong Joanne  
Solozabal Paco  
Solus Joséphine  
Souane Liza  
Sri Balaranjan  
Maathiny  
Stiquel Grégoire  
Surdon Loreline  
Tabé Denny  
Talha Mael  
Tanyi Larryken  
Tenet Lucie  
Thangarassa Sachine  
Thangasara Rina  
Thevaneyan Prega  
Thevaneyan Rosini  
Thevaneyan Varsini  
Thurairajah Akalya  
Tigreat Alexandre  
Turcat Ellie  
Venayre Héloïse  
Zaghia Lahna  
Zaghia Samy  
Zeiny Leonard

### DIRECTRICE MUSICALE Sofi Jeannin

DIRECTRICE MUSICALE  
ADJOINTE, RESPONSABLE  
DES ÉTUDES  
Marie-Noëlle Maerten

DIRECTEUR MUSICAL  
ADJOINT, RESPONSABLE  
DU SITE DE BONDY  
Morgan Jourdain

ADMINISTRATEUR  
DÉLÉGUÉ  
Pierre Evreux

ADJOINTE ADMINISTRATIVE,  
CHARGÉE DE SCOLARITÉ  
Aurélie Kuan

ADMINISTRATRICE DU SITE  
DE BONDY  
Christine Gaurier

CHARGÉE DE SCOLARITÉ  
(BONDY)  
Alessia Bruno

CHARGÉE DE PRODUCTION  
Noémie Besson

COORDINATRICE  
Clémence Cauquy

RÉGISSEURS  
D'ENCADREMENT  
Sarah Josserand  
Hesham Jreedah  
luna Laffon

CHARGÉS  
D'ADMINISTRATION  
ET DE PRODUCTION  
(en apprentissage)  
Emma Balick (Paris)  
Quentin Cavallès (Bondy)

RESPONSABLE DES  
RELATIONS MÉDIAS  
Marianne Devilléger

RESPONSABLE DU  
PROGRAMME ÉDUCATIF  
ET CULTUREL  
Mady Senga-Remoué

RESPONSABLE DE  
LA BIBLIOTHÈQUE  
D'ORCHESTRE  
Maud Rolland

BIBLIOTHÉCAIRE  
Laure Peny-Lalo

### ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE À PARIS :

CHŒUR  
Lise Borel\*  
Camille Bourrouillou  
Louis Gal\*  
Victor Jacob\*  
Anne-Claire Blandeau-Fauchet

CONSEILLÈRE AUX ÉTUDES,  
TECHNIQUE VOCALE  
Marie-Laure Weill-Raynal

TECHNIQUE ALEXANDER  
Véronique Marco\*

FORMATION MUSICALE  
Sylvie Beunardeau  
Emmanuelle Mousset

TECHNIQUE VOCALE  
Anne-Claire Blandeau-Fauchet  
Camille Bourrouillou  
Dominique Moaty  
Guillaume Pérault

PIANO  
Karine Delance  
Cima Moussalli  
Juliette Regnaud  
CHEF DE CHANT  
Corine Durous

\* enseignants non permanents

### ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE À BONDY :

RESPONSABLE DU SITE DE  
BONDY  
Morgan Jourdain

DÉLÉGUÉE PÉDAGOGIQUE  
Sylvie Kolb (école)

CHŒUR  
Camille Bourrouillou  
Victor Jacob\*  
Sylvie Kolb  
Lisa Mancin\*

TECHNIQUE VOCALE  
Cécile Bonnet\*  
Isabelle Briard  
Pauline Thomas\*  
Elsa Levy\*

PIANO  
Didier Delouzillière\*  
Charlène Froëlich  
Naoko Fujiwara  
Emmanuel Perillon\*

FORMATION MUSICALE  
Isabelle Briard  
Charlène Froëlich  
Didier Delouzillière\*  
Marianne Demange\*  
Corinne Hache \*  
Sylvie Kolb  
Marie-Clotilde Matrot\*

RYTHMIQUE DALCROZE  
Anne Gabrielle Chatoux\*  
Lucile Mathevet\*

EXPRESSION CORPORELLE  
ET CHORÉGRAPHIQUE  
Martin Grandperret \*

PERCUSSIONS CORPORELLES  
Quentin Dubreuil\*

---

## Matteo Cesari

FLÛTE

---

Interprète et chercheur féru de musique contemporaine, Matteo Cesari est né à Bologne en 1985 et se produit en soliste dans le monde entier. Son parcours le conduit d'Italie au Conservatoire de Paris et à l'Université Paris-IV (Sorbonne), où il obtient en 2015 son doctorat d'interprète – recherche et pratique, pour sa thèse portant sur l'interprétation du temps dans *L'orologio di Bergson* de Salvatore Sciarrino et *Carceri d'Invenzione IIb* de Brian Ferneyhough. Lauréat de plusieurs concours internationaux, il remporte le Kranichsteiner Musikpreis à Darmstadt. Il a collaboré avec plusieurs solistes comme Stéphane Degout, Barbara Hannigan, Anneleen Lenaerts (harpe solo de l'Orchestre philharmonique de Vienne), Émilie Gastaud (harpe solo de l'Orchestre National de France), le Quatuor Prometeo et l'orchestre de l'Accademia Santa Cecilia. En tant que soliste il s'est produit avec l'Ensemble intercontemporain et avec le BBC Scottish Orchestra dirigé par Matthias Pintscher. Il a travaillé avec des compositeurs tels que Salvatore Sciarrino, Brian Ferneyhough, Pierre Boulez, Péter Eötvös, Matthias Pintscher, Tito Ceccherini, Ivan Fedele, Hugues Dufourt, Stefano Gervasoni, Bruno Mantovani, Michael Finnissy et Pierluigi Billone. Il a tenu des *masterclasses* et des séminaires

au Conservatoire de Shanghai, à la Tokyo University of the Arts, à la Monash University de Melbourne et à l'University of London. Il enseigne régulièrement en tant qu'assistant de la classe de composition de Salvatore Sciarrino à l'Accademia Chigiana de Sienne. Il a été invité récemment par Maurizio Pollini afin de participer en tant que soliste à son *Pollini Project* au Toppan Hall à Tokyo, ainsi qu'à la Fondation Louis Vuitton à Paris.

---

## Géraldine Dutroncy

PIANO

---

Après des études au Conservatoire d'Orléans, Géraldine Dutroncy reçoit trois premiers prix au CNSMD de Paris : musique de chambre (classe d'Alain Meunier), piano (classe de Gérard Frémy), accompagnement (classe de Jean Koerner), ainsi que les diplômes de formation supérieure dans chacune de ces disciplines. Soliste et chambriste, elle est pendant quatre ans la pianiste du Trio Pantoum et intègre en 2010 le Quatuor Face à Face (2 pianos, 2 percussions). Elle se produit sur les plus grandes scènes françaises et étrangères (Festival de la Roque d'Anthéron, Festival Messiaen au Pays de la Meije, Midis-minimes de Bruxelles, Festivals de Haverhill et Cambridge en Grande-Bretagne, festival Atempo de Caracas...). Géraldine Dutroncy travaille avec Tristan Murail, Pierre Strauch, Pierre Boulez, Betsy Jolas, etc. De Marc

Monnet, elle a créé *Épaule cousue, bouche ouverte, cœur fendu* aux côtés de Dimitri Vassilakis sous la direction de Pierre-André Valade avec l'Ensemble Court-Circuit (l'enregistrement de cette œuvre est paru chez Zig Zag Territoires). Parallèlement à ses activités de concertiste, Géraldine Dutroncy joue avec de nombreux orchestres (Orchestre de Paris, Orchestre Philharmonique de Radio France, Orchestre National de France, Orchestre de Picardie, Orchestre national de Montpellier, Orchestre national d'Île-de-France, Chœur de chambre Accentus) et ensembles de musique contemporaine (Fa, TM+, XXI, l'Itinéraire, Court-Circuit, Klangforum Wien, Ensemble Plural à Madrid). Elle a effectué plusieurs tournées avec l'Ensemble intercontemporain.

# CONCERTS EN LIGNE

▶ Sur [francemusique.fr](http://francemusique.fr)

vous êtes aux premières loges

- ▶ Plus de 2000 concerts audio et vidéo
- ▶ Gratuits
- ▶ En direct ou à la demande

PRÉALISATION DU PROGRAMME  
DIRECTION DE LA MUSIQUE ET DE LA CRÉATION RADIO FRANCE

IMPRESSION  
REPROGRAPHIE RADIO FRANCE



91.7

Vous  
allez  
la do ré !

+7 webradios sur [francemusique.fr](http://francemusique.fr)